

**Thứ Tư, 6-11-2024. Năm B**  
**Wednesday, November-6-2024. Year B**  
**Tuần 31 Thường Niên**

**Pl 2, 12-18**

**Philippians 2:12-18**

**Anh em hãy biết run sợ mà gắng sức lo sao cho mình được cứu độ (Pl 2,12)**

Wait a minute! If our salvation is a gift from God, then why does St. Paul write that we should “work [it] out” in “fear and trembling” (Philippians 2:12)? Do we have to earn it after all? And should we do it because we are afraid of God?

Let’s begin with the first question. The answer is a resounding no! Salvation is possible only because Christ died and rose for us, and it’s promised to those who believe and are baptized in him. St. Paul made that perfectly clear: “For by grace you have been saved through faith, . . . it is not from works, so no one may boast” (Ephesians 2:8-9).

But the apostle also made it clear that our hope of eternal life requires us to be serious about our faith. We have to fight temptation, make time for prayer and worship, and sacrifice our comforts and desires out of love for someone else. Each day presents new challenges—as well as joys and blessings—as we fight the good fight of faith (see 1 Timothy 6:12).

Fortunately, God doesn’t expect us to live out our Christian journey only through our own efforts. As Paul reminds us, “God is the one who, for his good purpose, works in you both to desire and to work” (Philippians 2:13). He works in us! The Spirit is the One who gives us the desire to pray to him each morning or to receive the Eucharist at Mass. He is the One who nudges us to reach out to an ailing friend or to stand strong in the face of temptation. And when we fall, he is the One who convicts

Đợi đã! Nếu sự cứu rỗi của chúng ta là một món quà từ Chúa, thì tại sao Thánh Phaolô lại viết rằng chúng ta nên “làm việc” trong “sự run sợ” (Pl 2,12)? Rốt cuộc, chúng ta có phải kiếm được nó không? Và chúng ta có nên làm điều đó vì chúng ta sợ Chúa không?

Hãy bắt đầu với câu hỏi đầu tiên. Câu trả lời là không! Sự cứu rỗi chỉ có thể xảy ra vì Chúa Kitô đã chết và sống lại vì chúng ta, và điều đó được hứa cho những ai tin và chịu phép rửa trong Ngài. Thánh Phaolô đã nói rõ điều đó: “Vì nhờ ân sủng, anh em được cứu bởi đức tin, ... không phải bởi việc làm, nên không ai có thể khoe khoang” (Eph 2,8-9).

Nhưng vị tông đồ cũng nói rõ rằng hy vọng về sự sống đời đời của chúng ta đòi hỏi chúng ta phải nghiêm túc với đức tin của mình. Chúng ta phải chống lại sự cám dỗ, dành thời gian để cầu nguyện và thờ phượng, và hy sinh sự thoải mái và mong muốn của mình vì tình yêu dành cho người khác. Mỗi ngày đều mang đến những thách thức mới - cũng như niềm vui và phước lành - khi chúng ta chiến đấu trong cuộc chiến đức tin tốt lành (1Tim 6,12).

May mắn thay, Chúa không mong đợi chúng ta sống cuộc hành trình Kitô hữu của mình chỉ bằng nỗ lực của riêng mình. Như Phaolô nhắc nhở chúng ta, “Chính Thiên Chúa là Đấng, vì mục đích tốt lành của Ngài, hoạt động trong ước muốn và việc làm của anh em” (Pl 2,13). Ngài hành động trong chúng ta! Thánh Linh là Đấng ban cho chúng ta ước muốn cầu nguyện với Ngài mỗi sáng hoặc rước Mình Thánh Chúa trong Thánh lễ. Ngài là Đấng thúc đẩy chúng ta tìm đến một người bạn đang đau yếu hoặc đứng vững trước sự cám dỗ. Và khi

our hearts and leads us back to him.

And that leads to the second question: should we be afraid of a God who has been so good to us? That answer is also no! Actually, “with fear and trembling” was a common Hebrew expression that meant that we should have a healthy respect and reverence for God. Paul never wanted us to take our salvation for granted. It’s a gift that was purchased for us at great cost.

In prayer today, stand in awe of such a great God. Kneel in reverence before the mighty Lord of the universe. Then thank him that as you “work out your salvation,” you can count on him to work in you!

“Lord, what an awesome God you are!”

chúng ta sa ngã, Ngài là Đấng thuyết phục lòng chúng ta và dẫn chúng ta trở về với Ngài.

Và điều đó dẫn đến câu hỏi thứ hai: chúng ta có nên sợ một Thiên Chúa đã đối xử tốt với chúng ta như vậy không? Câu trả lời cũng là không! Trên thực tế, “với lòng run sợ” là một thành ngữ phổ biến của người Do Thái có nghĩa là chúng ta nên có sự tôn trọng và kính sợ lành mạnh đối với Thiên Chúa. Phaolô không bao giờ muốn chúng ta coi sự cứu rỗi của mình là điều hiển nhiên. Đó là một món quà đã được mua cho chúng ta với giá rất đắt.

Trong lời cầu nguyện hôm nay, hãy ở trong sự kính sợ một Thiên Chúa vĩ đại như vậy. Quý gói trong sự tôn kính trước Chúa tể toàn năng của vũ trụ. Sau đó, hãy cảm ơn Ngài vì khi bạn “lo cho sự cứu rỗi của mình”, bạn có thể tin cậy Ngài sẽ làm việc trong bạn!

Lạy Chúa, Ngài là một Thiên Chúa tuyệt vời biết bao!

**Lc 14, 25-33**

**Luke 14:25-33**

**Ai đến với tôi mà không dứt bỏ cha mẹ, vợ con, anh em, chị em, và cả mạng sống mình nữa, thì không thể làm môn đệ tôi được (Lc 14,26)**

A dating couple spends months, even years, getting to know one another before they decide to get married. Once they’re engaged, things get really exclusive. They spend most of their free time together while other relationships take a back seat. When they marry, they commit to be true to one another forever. But that commitment brings them joy because they have found the love of their life.

Our relationship with Jesus is a bit like that. We want to focus our whole hearts on him—on being with him and following his will for our lives. We decide that everything else comes second to our love for him.

Một cặp đôi dành nhiều tháng, thậm chí nhiều năm để tìm hiểu nhau trước khi quyết định kết hôn. Một khi họ đã đính hôn, mọi thứ sẽ trở nên thực sự độc quyền. Họ dành phần lớn thời gian rảnh rỗi bên nhau trong khi những mối liên hệ khác bị xếp sau. Khi kết hôn, họ cam kết sẽ chung thủy với nhau mãi mãi. Nhưng sự cam kết đó mang lại cho họ niềm vui vì họ đã tìm được tình yêu của đời mình.

Mối liên hệ của chúng ta với Chúa Giêsu cũng giống như vậy. Chúng ta muốn tập trung toàn bộ tâm hồn mình vào Ngài - vào việc ở bên Ngài và làm theo ý muốn của Ngài cho cuộc sống của chúng ta. Chúng ta quyết định rằng mọi thứ khác đều đứng thứ hai sau tình yêu của

That's what Jesus means when he talks about "hating" in today's Gospel (Luke 14:26). The Greek word here is *miseo*, which can mean to love something or someone less. So when Jesus talks about "hating," he is not talking about our modern understanding of hate, which implies an intense dislike. He is saying that in comparison to him, everything else pales. He's urging us to renounce one choice—one "love"—in favor of another (Matthew 10:37).

In practice, that means looking at all of our actions and all of our relationships through his eyes. We see how worthy Jesus is of our love, and we realize that loving him is always the best choice. Sometimes that means we give up one good thing for something even better. That's why, for example, we might give up our lunch break so that we can worship the Lord at Mass. We're choosing to spend time with the One who loves us the most.

Putting Jesus first also means "going against the grain" at times. We see how holy Jesus is, and we want to stay close to him. That means we may choose not to participate in something that others around us seem comfortable with, such as gossip. But that doesn't mean we literally "hate" anyone. It just means that we are staying close to Jesus—and staying true to him, as a husband or wife is true to their spouse.

With all that in mind, let's put Jesus first today!

"Lord, help me to choose you above all else."

chúng ta dành cho Ngài.

Đó là điều Chúa Giêsu muốn nói khi nói về "ghét" trong bài Tin Mừng hôm nay (Lc 14,26). Từ Hy Lạp ở đây là *miseo*, có nghĩa là yêu cái gì đó hoặc ai đó ít hơn. Vì vậy, khi Chúa Giêsu nói về "ghét", Ngài không nói về cách hiểu hiện đại của chúng ta về sự ghét, vốn hàm ý một sự ghét bỏ mãnh liệt. Ngài đang nói rằng so với Ngài, mọi thứ khác đều nhạt nhòa. Ngài đang thúc giục chúng ta từ bỏ một lựa chọn - một "tình yêu" - để chọn một lựa chọn khác (Mt 10,37).

Trong thực tế, điều đó có nghĩa là nhìn mọi hành động và mọi mối liên hệ của chúng ta qua con mắt của Ngài. Chúng ta thấy Chúa Giêsu xứng đáng với tình yêu của chúng ta như thế nào và chúng ta nhận ra rằng yêu mến Ngài luôn là lựa chọn tốt nhất. Đôi khi điều đó có nghĩa là chúng ta từ bỏ một điều tốt để có được điều gì đó còn tốt hơn. Đó là lý do tại sao, chẳng hạn, chúng ta có thể bỏ giờ nghỉ trưa để thờ phượng Chúa trong Thánh lễ. Chúng ta chọn dành thời gian cho Đấng yêu thương chúng ta nhất.

Đặt Chúa Giêsu lên hàng đầu đôi khi cũng có nghĩa là "đi ngược lại xu hướng". Chúng ta thấy Chúa Giêsu thánh thiện biết bao và chúng ta muốn ở gần Ngài. Điều đó có nghĩa là chúng ta có thể chọn không tham gia vào điều gì đó mà những người xung quanh chúng ta có vẻ thoải mái, chẳng hạn như tán dóc. Nhưng điều đó không có nghĩa là chúng ta "ghét" bất kỳ ai theo đúng nghĩa đen. Điều đó chỉ có nghĩa là chúng ta đang ở gần Chúa Giêsu - và sống trung thực với Ngài, như một người chồng hay người vợ trung thực với người phối ngẫu của mình.

Với tất cả những điều đó trong tâm trí, hôm nay chúng ta hãy đặt Chúa Giêsu lên hàng đầu!

Lạy Chúa, xin giúp con chọn Chúa trên hết mọi sự.

--	--

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.